

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Feast of Sts. Peter and Paul, Chiefs of the Apostles

Today is the **Feast of Saints Peter and Paul** or **Solemnity of Saints Peter and Paul** and it is a liturgical feast in honor of the martyrdom in Rome of the apostles Saint Peter and Saint Paul, which is observed on 29 June. The celebration is of ancient Christian origin, the date selected being the anniversary of either their death or the translation of their relics. For Eastern Orthodox and some Eastern Catholic Christians this feast also marks the end of the Apostles' Fast (which began on the Monday following All Saints' Sunday, i.e., the second Monday after Pentecost). While not considered among the twelve great feasts, it is one of five additional feasts ranked as a great feast in the Eastern Orthodox tradition and is often celebrated with an all-night vigil starting the evening before. In the Julian calendar, 29 June falls on the Gregorian calendar date of 12 July from 1900 to 2099, inclusive.

Prior week's donations: \$1140 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. **St Jacob's can't exist without your stewardship!** May the Lord bless your generosity.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Sabiha Polus, Samir Khbais, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Cecile Moubarak (one-year memorial).

THIRD ANTIPHON: (Psalm 94)

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

Troparion of the resurrection: (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, * You put Hades to death by the splendor of Your divinity. * And when You raised the dead from below the earth, * all the heavenly powers cried out to you: * "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

Troparion of the Apostles: (Tone 4)

O Princes of the Apostles and Teachers of the world, intercede with the Master of All that He may give peace to the world and great mercy to our souls.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

EPISTLE: 2 Corinthians 11:21-12:9

The Holy, Glorious and Illustrious Princes of the Apostles PETER and PAUL

Prokimenon: (Tone 8) Ps.18 :5,2

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world their message.

Stichon: The heavens declare God's glory and the firmament proclaims the work of his hands.

READING from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, in matters in which man is bold (I am speaking foolishly), I too am bold. Are they Hebrews? So am I! Are they

الأنديفون الثالثة (من المزمور 94)

1- هلموا نبتهج بالرب، ونهلل لله مخلصنا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا

2 - لثبائر إلى وجهه بالاقرار. وبالمزامير نهلل له.

3 - فإن الرب إله عظيم ومملك عظيم على الأرض كلها.

نشيد القيامة: (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح الهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

النشيد للقديسين بطرس وبولس: (باللحن الرابع)

أيها المتقدمان الكراسي على الرسل، ومعلمي المسكونة، إشفعا إلى سيد الكل ان يمنح المسكونة السلام، ونفوسنا عظيم الرحمة.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدأله لديه. وبما أنك رئيس كهنه لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

نشيد الختام: (القدناق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزى، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

أرسالة:

عيد القديسين المجيدين والرسولين الزعيمين بطرس وبولس الجديرين لكل مديح (29 حزيران)

مقدمة الرسالة:

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم

السماوات تُذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى اهل كورنثس

Israelites? So am I! Are they of the race of Abraham? So am I! Are they ministers of Christ? I (to speak as a fool) am more: in many more labors, in prisons more often, in lashes above measure, often exposed to death. From the Jews, five times I received forty lashes less one. Three times I was scourged, once I was stoned, three times I suffered shipwreck, a night and a day I was adrift on the sea; in frequent travels, in perils from floods, in perils from robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils on the sea, in perils from false brethren; in labor and hardships, in many sleepless nights, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. Besides those outer things, there is my daily pressing anxiety, the care of all the churches! Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I am not inflamed? If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness. The God and Father of our Lord Jesus, who is blessed forever, knows that I do not lie. In Damascus, the Governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to arrest me, but I was lowered in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. (12: 1) It is not fitting for me to boast: but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body, I do not know, or out of the body, I do not know: God knows) was caught up into paradise and heard secret sayings that man may not repeat. Of such a man I will boast; but of myself I will glory in nothing except my weaknesses. For if I do wish to boast, I shall not be foolish, for I shall be speaking the truth. But I give up, lest any man have an idea of me beyond what he sees in me or hears from me. And lest the greatness of the revelation puff me up, there was given to me a thorn for the flesh, a messenger of Satan to buffet me. Concerning this, I begged the Lord three times that it might leave me, but he said to me, "My grace is enough for you, for strength is made perfect in weakness." Gladly, then, will I glory in my weaknesses, that the strength of Christ may dwell in me.

ALLELUIA: (Tone 1) Ps. 88:6, 8

The heavens shall proclaim your wonders, O Lord, and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of his saints, great and awesome to all those around Him

يا إخوة، مهما يجترئ فيه أحد، أقول كجاهل، أنا أيضاً أجترئ فيه. أعبرانيون هم؟ فأنا كذلك؛ إسرائيليون هم؟ فأنا كذلك؛ أذرية إبراهيم هم؟ فأنا كذلك. أخذنا المسيح هم؟ أتكلم كمن يهذي، إني (في ذلك) أفضل (منهم): أنا في الاتعاب أكثر؛ في الجلد فوق القياس؛ في السجن أكثر؛ في الموت مراراً. جلدني اليهود خمس مرات أربعين جلدة إلا واحدة. ضربت بالعصي ثلاث مرات؛ رجمت مرة. إنكسرت بي السفينة ثلاث مرات؛ قضيت ليلاً ونهاراً في اللجة. كنت مرات أكثر في الأسفار، في أخطار السيول، في أخطار اللصوص، في أخطار من أمتي وأخطار من الأمم، وأخطار في المدينة وأخطار في البرية، وأخطار في البحر، وأخطار بين الإخوة الكذبة. في التعب والكذب، في الأسفار الكثيرة، في الجوع والعطش، في الأصوام مراراً، في البرد والعري. وما عدا هذه التي هي من خارج، ما يتراكم عليّ كل يوم، والاهتمام بجميع الكنائس. من يضعف ولا أضغف أنا؛ من يشكك ولا أحترق أنا. إن كان لا بد من الافتخار، فإني أفتخر بما يخص ضعفي. يعلم إله وأبو ربنا يسوع المسيح المبارك إلى الدهور، أي لا أكذب. كان الحاكم بدمشق تحت أمرة الملك الحارث، يحرس مدينة دمشق مريداً أن يقبض عليّ. فذليت من كوة في زبيل من السور، ونجوت من يدي. إن الافتخار لا يفيدني. فإني انتقل إلى رؤى الرب وإيحاءاته. إني أعرف إنساناً في المسيح أخطفت إلى السماء الثالثة منذ أربع عشرة سنة. أفي الجسد؛ لست أعلم! أم خارج الجسد؛ لست أعلم، الله يعلم! وأعرف أن هذا الإنسان، أفي الجسد أم خارج الجسد؛ لست أعلم، الله يعلم! قد أخطفت إلى الفردوس وسمعت كلمات سرية، لا يحل لإنسان أن ينطق بها. فمن جهه هذا أفتخر. أما من جهة نفسي فلا أفتخر إلا بأوهاني. فإني لو اردت الافتخار لم أكن جاهلاً لأنني أقول الحق. لكني أكف لئلا يظن أحد بي فوق ما يراني عليه أو يسمعه مني. ولئلا أستكبر لسمو الإيحاءات، أعطيت شوكة في الجسد، ملاك الشيطان ليظمني لئلا أستكبر. ولأجل ذلك طلبت إلى الرب ثلاث مرات أن تفارقني. فقال لي: تكفيك نعمتي، لأن قوتي تكمل في الوهن. فبكل سرور إذن أفتخر بالحري بأوهاني، لتستقر عليّ قوة المسيح.

هللوا:

تعترف السماوات بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين
الله ممجّد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين حولهُ

فصل شريف من بشارة القديس متى البشير . ف 16 : 13 19

في ذلك الزمان لما جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً : من تقول الناس إن ابن الإنسان هو فقالوا : قوم يقولون إنه يوحنا المعمدان ، وآخرون إنه إيليا، وآخرون إنه إرميا أو واحد من الأنبياء . قال لهم، وأنتم من تقولون إني هو . أجاب سمعان بطرس قائلاً، أنت المسيح ابن الله الحي . فأجاب يسوع وقال له، طوبى لك يا سمعان بن يونا، فإنه ليس لحم ولا دم كتفت لك هذا بل أبي الذي في السماوات . وأنا أقول لك، أنت الصخرة وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وسأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات، فكل ما تربطه على الأرض يكون مربوطاً في السماوات . وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في السماوات .

Hirmos: It is truly right...

Kinonikon: "Praise the Lord ..."

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

الأرمس: انه واجب حقاً ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

نشيد بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 pm **Confessions** after services & by appt Sunday **Orthros & Divine Liturgy** 11:00 am
at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Give with a
banking
app.



St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Scan one of the QR codes to donate now. Or sign up for automatic weekly or monthly donations at sjmelkite.org/pledge.



Give with a
credit card.